

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

V

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2021

УДК 821.161.1.0
ББК 83.03(2Рос=Рус)6
Х98

Редакционная коллегия

Д.Н. Жаткин (ответственный редактор),
Т.С. Круглова (ответственный секретарь),
О.С. Милотаева, А.А. Рябова, В.К. Чернин

Художественный перевод и сравнительное литературоведение. V
Х98 : сборник научных трудов / отв. ред. Д.Н. Жаткин. — 3-е изд., стер.
— Москва : ФЛИНТА, 2021. — 532 с. — ISBN 978-5-9765-2546-7.
— Текст : электронный.

Пятый сборник научных трудов «Художественный перевод и сравнительное литературоведение» включает в себя статьи, посвященные осмыслению русской рецепции творчества Роберта Бернса и Данте Габриэля Россетти, переводческой деятельности И.А. Аксенова и В.А. Меркурьевой. В сборнике также впервые помещены выявленные в архивах материалы — ранее не публиковавшиеся переводы И. Коневского и Н.М. Подгоричани из Данте Габриэля Россетти, В.М. Михеева из Роберта Бернса, В.А. Меркурьевой из Дж.-Г. Байрона и П.-Б. Шелли. В книге также представлены окончание публикации выполненного С.А. Александровским перевода «Пастушьего календаря» Э. Спенсера, новые переводы Е.Д. Фельдмана, Т.В. Берфорд и А.В. Кротова.

Предназначен для лингвистов и литературоведов, может использоваться студентами филологических факультетов в качестве учебного пособия по курсам «Введение в литературоведение», «История русской литературы».

Исследование осуществлено в рамках реализации проекта по гранту Президента РФ МД-5818.2015.6 «Текстология и поэтика русского художественного перевода XIX — начала XXI века: рецепция английской поэзии викторианской эпохи в синхронии и диахронии».

УДК 821.161.1.0
ББК 83.03(2Рос=Рус)6

ISBN 978-5-9765-2546-7

© Коллектив авторов, 2016
© Издательство «ФЛИНТА». 2016

СОДЕРЖАНИЕ

СТАТЬИ

Д.Н. Жаткин
 Дорогами русского Бёрнса3

А.Э. Дудко
 Сонетный триптих Вордсворта в переводе Д.Е. Мина86

Д.Н. Жаткин
 Д.Г. Россетти в России 101

Н.С. Футляев, Д.Н. Жаткин
 И.А. Аксенов и русское «открытие» многообразия имен
 в елизаветинской драматургии247

А.А. Рябова, Д.Н. Жаткин
 А.Д. Радлова в работе над переводом «Эдуарда II»
 Кристофера Марло 267

ПУБЛИКАЦИИ

Эдмунд Спенсер
 Пастуший календарь, вмещающий двенадцать Эклог,
 сообразных двенадцати месяцам (Напутствие сей книге;
 [Предисловие «Э. К.»]; Эклоги XI – XII; «Составлен Календарь
 на всякий Божий год...»; Из примечаний Э.К.).
Перевод С.А. Александровского..... 284

Неизвестные переводы поэзии Роберта Бернса
Вступительная заметка и публикация Д.Н. Жаткина 332

Е.Д. Фельдман
 По мотивам песен Роберта Бернса..... 335

Материалы к антологии чартистской поэзии
Вступительная заметка и перевод Е.Д. Фельдмана 337

Забывтая страница русской рецепции поэзии Альфреда Теннисона
 («Годива» в переводе С.С. Геммельмана)
Вступительная статья и публикация В.К. Чернина и Д.Н. Жаткина 404

| | |
|--|-----|
| Из переводческого наследия В.А. Меркурьевой | |
| <i>Вступительная статья и публикация Д.Н. Жаткина</i> | 422 |
| <i>Льюис Кэрролл</i> | |
| Фантазмагория | |
| <i>Перевод и примечания А.В. Кроткова</i> | 467 |
| <i>Джованни Пасколи</i> | |
| Последняя прогулка | |
| <i>Вступительная статья и перевод Т. В. Берфорд</i> | 492 |
| Из поэтов Австралии | |
| <i>Вступительная заметка и новые переводы А.В. Кроткова</i> | 503 |
| Итоги второго конкурса на лучший перевод поэтического произведения среди школьников | 526 |